

638.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 sierpnia 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji konsularnej między Polską a Belgią, podpisanej w Brukseli dnia 12 czerwca 1928 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 27 konwencji konsularnej między Polską a Belgią, podpisanej w Brukseli dn. 12 czerwca 1928 r., nastąpiła w Warszawie w dniu 6 sierpnia 1931 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

639.

II PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Polską a Węgrami w Budapeszcie dn. 26 marca 1925 r. podpisany w Budapeszcie dn. 27 marca 1930 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 281)

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym siódmym marca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisany został w Budapeszcie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Węgierskiego drugi protokół dodatkowy do konwencji handlowej między Polską a Węgrami z dnia 26 marca 1925 r., o następującem brzmieniu dosłownem:

DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Polską a Węgrami w Budapeszcie w dniu 26 marca 1925 r.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO WYSOKOŚĆ NAJJAŚNIEJSZA REGENT
KRÓLESTWA WĘGIER

ożywieni wspólnem pragnieniem ułatwienia obrotu kolejowego między Polską a Węgrami, biorąc pod uwagę zmiany stosunków prawnych w dziedzinie komunikacji kolejowej, jakie zaszły od czasu zawarcia konwencji handlowej między obu krajami,

zdecydowali zastąpić pewne postanowienia konwencji handlowej z dn. 26 marca 1925 r., dotyczące kwestyj komunikacji kolejowej, nowemi postanowieniami i wyznaczili w tym celu jako swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Otmaro ŁAZARSKIEGO, Chargé d'Affaires Polski w Budapeszcie, Radcę Legacyjnego,
Pana Janusza BUTLERA, Radcę Ministerjalnego, Kierownika Referatu komunikacji w Ministerstwie Przemysłu i Handlu Polski,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un second Protocole Additionnel à la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie en date du 26 mars 1925, ayant été signé entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Hongrie à Budapest le vingt sept mars mil neuf cent trente, Protocole Additionnel dont la teneur suit:

SECOND PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale conclue entre la Pologne et la Hongrie à Budapest, le 26 mars 1925.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME
LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE

animés du désir commun de faciliter le trafic ferroviaire entre la Pologne et la Hongrie, prenant en considération les modifications des rapports juridiques dans le domaine de la communication ferroviaire, survenues depuis la conclusion de la Convention Commerciale entre les deux pays,

ont décidé de substituer aux certaines dispositions de la Convention Commerciale du 26 mars 1925 concernant les questions de communication ferroviaire des stipulations nouvelles et ont désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

Le Chargé d'Affaires de Pologne à Budapest M. Otmar DE ŁAZARSKI, Conseiller de Légation,
M. Janusz BUTLER, Conseiller Ministériel, Chef du Service des Communications au Ministère de l'Industrie et du Commerce de Pologne;